



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

DEPARTAMENTO: LETRAS

**SEMINARIO: PROBLEMAS DE LITERATURA ASIÁTICA
MODERNA Y CONTEMPORÁNEA**

PROFESOR/A: FERNÁNDEZ BRAVO, ÁLVARO

CUATRIMESTRE: Segundo

AÑO: 2019

CÓDIGO N°:

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS
SEMINARIO: PROBLEMAS DE LITERATURA ASIÁTICA MODERNA Y
CONTEMPORÁNEA
CUATRIMESTRE Y AÑO:
CODIGO N°:

PROFESOR/A: FERNANDEZ BRAVO, ALVARO

EQUIPO DOCENTE COLABORADOR:¹

a. Fundamentación y descripción

Este seminario propone una lectura de textos de literatura asiática moderna y contemporánea publicados desde comienzos del siglo XX hasta la actualidad, agrupados en torno de la pregunta por la relación entre literatura y mundo. Pensar la literatura no solo como soporte estético verbal sino también como formadora de mundos permitirá examinar procesos de escritura producidos en algunos contextos asiáticos. ¿De qué modo abordar la relación entre literatura y los imaginarios colectivos empleados para reconocer formaciones como “literatura asiática”, “literatura india” o “literatura palestina”? ¿Cómo pensar la imaginación de mundos literarios más allá de los recortes nacionales consagrados por la historia literaria? ¿Cuáles son los límites y condiciones impuestas al asumir como “natural” la relación entre textos literarios y las jurisdicciones estatales con los cuales se los vincula? La noción de mundo literario como orbe percibido (y autopercibido) a partir de marcos simbólicos, y representado en fuentes literarias y visuales servirá para formular una aproximación introductoria a contenidos de literatura asiática organizados en torno a problemas teóricos explorados a partir de bibliografía crítica primordialmente (pero no exclusivamente) asiática.

Para tal propósito, el curso se enfocará en textos poéticos, narrativos y ensayísticos, así como un film y un *manga* (historieta) de tres regiones de Asia: Medio Oriente, el subcontinente indio y Japón. Cada uno de estos núcleos geopolíticos ofrece problemas diferentes para pensar la formación de la nación y su partición en fragmentos (P. Chatterjee). Así, el concepto de “nación” será tomado en términos críticos para examinar comunidades de diferentes estructuras y articulaciones, algunas supranacionales (como la India), otras naciones sin Estado, como Palestina y finalmente formaciones con una alta cohesión entre lengua y Estado-nación como las literaturas israelí y japonesa.

Ante la crisis de nociones como “cultura nacional”, “identidad nacional”, “estudios de área” o incluso la revisión de las distribuciones regionales culturales homogéneas como “América latina” o “cultura europea,” derivada en parte de la explosión de las migraciones, el avance de la globalización hacia un nuevo estadio (Appadurai; Benhabib; Cheah; Spivak) y la disolución de muchas de las fronteras que regulaban la circulación del capital simbólico hasta la Guerra Fría, este curso propone rastrear algunas de las grietas que anunciaron y prepararon la nueva etapa del cosmopolitismo contemporáneo (también llamado “cosmopolitismo del pobre”; S.

¹ Los/as docentes interinos/as están sujetos a la designación que apruebe el Consejo Directivo para el ciclo lectivo correspondiente.

Santiago) en el cual las migraciones asiáticas -junto a otras corrientes críticas y producción teórica del sur global- y el surgimiento de la literatura poscolonial cumplen un papel central. Asimismo, el problema de la fractura del colectivo nacional puede reconocerse en algunos de los textos literarios incluidos en el programa (Anand; Darwish; Rushdie) que servirán para elaborar la discusión teórica.

Debido a que en los últimos años la producción de teoría literaria proveniente del mundo asiático ha formulado un conjunto de intervenciones válidas para las preguntas planteadas en este programa, no solo para leer la producción de ese origen sino también para repensar la literatura mundial a partir de la reformulación de la literatura comparada, el seminario pondrá énfasis en la lectura de núcleos conceptuales como las culturas nacionales en contextos poscoloniales (Homi Bhabha, Achille Mbembe, Gayatri Spivak), problemas de literatura mundial (Aijaz Ahmad, Emily Apter, Pheng Cheah, Franco Moretti, Edward Said) y la nueva literatura comparada (E. Apter, N. Catelli, G. Spivak), entre otros. Asimismo, el problema de la fractura del colectivo nacional puede reconocerse en algunas de las fuentes primarias incluidas en el programa (Anand, Darwish, Devi, Rushdie) que servirán para elaborar y poner en relación la discusión teórica con los textos literarios.

b. Objetivos:

El seminario se propone realizar una lectura de textos literarios modernos y contemporáneos de la poesía, el cuento, la novela y el ensayo, así como un filme y un manga (historieta) escritos y realizados en países de Asia. Como observa Gayatri Spivak (2015), la noción de “cultura asiática” no es un concepto exento de tensiones; el curso propone abrir una discusión en torno al problema de la comunidad, la nación y los mundos asiáticos entendidos como entidades en conflicto, sujetos a un régimen simbólico en el que la producción literaria es capaz de “producir mundo” (Cheah) sin dejar de interrogar su formación, economía y equilibrio simbólico.

Los ejes articulados en el programa proponen examinar la relación entre literatura e identidad colectiva sin dar por sentada la “naturalidad” de la literatura nacional, sino más bien sometiéndola a la vigilancia epistemológica. El curso plantea para cumplir ese objetivo tanto la lectura de fuentes primarias (que se leerán en traducción, pero confrontando las versiones originales cuando sea posible) como la discusión de la producción bibliográfica de teoría literaria generada por especialistas con conocimiento (y en algunos casos origen nacional) en países de Asia. Se prestará atención a la traducción, tanto al inglés cuando los textos hayan sido escritos en otras lenguas como el bengalí (Devi, traducción al inglés de Spivak), como en la traducción al español de *El jardinero* de Tagore, realizada por Zenobia Camprubi y Juan Ramón Jiménez.

El curso aspira a plantear hipótesis de lectura que permitan conocer los debates críticos contemporáneos en torno a la literatura asiática moderna y contemporánea y a la bibliografía teórica formulada para leerla.

c. Contenidos:

Unidad 1: Otros mundos: fragmentación, diáspora, desborde y cohesión en la cultura asiática moderna.

Introducción a conceptos centrales del curso: la dimensión poscolonial (Bhabha), la nueva literatura comparada (Apter, Spivak); la nación en fragmentos: formación,

segregación, división y consolidación de las estructuras nacionales en Asia: Palestina, Israel, el subcontinente indio y Japón. El Necropoder (Mbembe) y la administración de territorios ocupados: Palestina y la expansión israelita como política poscolonial. Mahmud Darwish y Etgar Keret: la literatura en territorios en disputa. Desposesión y escritura como rasgos de la literatura contemporánea escrita en Medio Oriente: ocupación, lengua y tradición como capital cultural y situacionismo literario. Butler y Athanasiu: posesión y desposesión como categorías culturales.

Unidad 2: El subcontinente indio: unidad, fragmentación y desborde de los mundos más allá de la nación

India colonial y poscolonial: el cosmopolitismo intranacional. Formaciones culturales bajo el Raj: resistencia y fragmentación. Bengala: *El mundo de Apu*. Lengua, etnia y religión (*Los hijos de la medianoche*). Rabindranath Tagore en la Argentina (Bergel). *El mundo de Apu*. Anand: el intocable: casta y subalternismo. Problematicación de la categoría de “literatura nacional” a partir de Aijaz Ahmad y Homi Bhabha. Cheah: De cómo la literatura poscolonial se volvió literatura mundial. Confrontación con fuentes literarias y cinematográficas. Bengala occidental, “Draupadi” y “Dadora de pecho” de Mahasweta Devi, leídos y traducidos por Gayatri Spivak.

Unidad 3: La literatura india moderna: nación y dimensiones posnacionales

Lo poscolonial como antinacional o en conflicto con la noción de “literatura nacional homogénea”. La herencia del Raj en la India contemporánea. Aproximaciones metodológicas a la literatura mundial: como literatura poscolonial, fuera del paradigma del “comentario de textos” [close reading]. Cheah, Moretti, Apter. Recorrido de la literatura comparada a la literatura mundial. Salman Rushdie. *Oriente, Occidente*. Arunhati Roy, *El dios de las pequeñas cosas*. Modernidades alternativas y temporalidades heterocrónicas (Chatterjee).

Unidad 4: Vanguardia y cultura de masas en la cultura japonesa moderna y contemporánea

Esta unidad trabajará con textos de literatura japonesa moderna y contemporánea: la novela *La llave*, de Junichiro Tanizaki (se hará referencia también al ensayo *Elogio de la sombra* del mismo autor) y el manga *Buda* de Ozamu Tesuka, como un ejemplo de la producción nipona de cultura de masas en formato historieta. Los textos de Tanizaki son representativos de la apertura japonesa a occidente y el diálogo con las vanguardias, aunque la tensión entre tradición e influencias cosmopolitas atraviesa la obra del autor y a la cultura japonesa en general. *Buda* permitirá, a su vez, reconocer la relación y la diseminación de formas culturales (religiosas) asiáticas dentro del continente y al budismo como doctrina transnacional, útil para examinar la circulación de mensajes y formas dentro del mundo asiático y la relación entre el Japón y el budismo.

- d. **Bibliografía, filmografía y/o discografía obligatoria, complementaria y fuentes, si correspondiera:**

Bibliografía y filmografía obligatoria

Unidad 1

Fuentes primarias

Darwish, Mahmud. *Menos rosas*. Traducción de Madrid: Hyperión, 2012.
Etgar Keret. *Pizzería Kamikaze y otros relatos*. Traducción de Ana María Bejarano. México: Sexto Piso, 2008.

Fuentes secundarias

Bhabha, Homi K. “Diseminación. El tiempo, el relato y los márgenes de la nación moderna” en *El lugar de la cultura*. Trad. de César Aira. Buenos Aires: Manantial, 2002, pp. 175-210.
Parekh, Bikuh. “El etnocentrismo del discurso nacionalista” en Álvaro Fernández Bravo, ed. *La invención de la nación*. Buenos Aires: Manantial, 2000, pp. 91-122.
Spivak, Gayatri Chakravorti. “Cruzando fronteras” en *Muerte de una disciplina*. Santiago: Palinodia, 2009, pp. 11-35.
Mbembe, Achile. *Necropolítica seguido de Sobre gobierno privado indirecto*. Madrid: Melusina, 2011.

Unidad 2

Fuentes primarias

Tagore, Rabindranath. *El jardinero*. Traducción de Zenobia Camprubí y Juan Ramón Jiménez. Madrid: Signo, 1935 [1917]. (hay edición digital)
Anand, Mulk Raj. *Untouchable*. Londres: Penguin, 2014 [1935] Trad. española *El intocable*.
Ray, Satyajit. *El mundo de Apu* (film) (Calcuta: 1959) Accesible en https://www.youtube.com/watch?v=Iiww_-uQLSM

Fuentes secundarias

Ahmad, Aijaz. “Indian literature: Notes towards a Definition of a Category”. *In Theory: Nations, Classes, Literatures* (Londres: Verso, 1994), 243-285.
Bergel, Martín. *El Oriente desplazado*, cap. 1.
Cheah, Pheng. “Postcolonial Openings: How Postcolonial Literature Becomes World Literature” en *What is a World? On Postcolonial Literature as World Literature* (Durham: Duke UP, 2016), capítulo 7.
Spivak, Gayatri. *¿Puede hablar el subalterno?* Buenos Aires: El Cuenco de Plata, 2015.

Unidad 3

Fuentes primarias

Roy Arundhati. *El dios de las pequeñas cosas*. Barcelona: Anagrama, 2006.
Devi, Mahasweta, “Draupadi” y “La que da el pecho”, en Gayatri Spivak, *En otras palabras, en otros mundos* (Buenos Aires: Paidós, 2012), 289-328.
Rushdie, Salman. *Oriente, Occidente*. Traducción de Miguel Sáez. Madrid: Plaza y Janés, 1994.

Fuentes secundarias

Pheng Cheah. “World Heritage Preservation and the Expropriation of Subaltern Worlds” en *What is a World?* (Durham: Duke UP, 2016), cap. 8.
Apter, Emily. “The invention of Comparative Literature” en *The Translation Zone. A New Comparative Literature* (Princeton: Princeton UP, 2006), 10-44.
Franco Moretti, “Gráficos, mapas, árboles” en *New Left Review* 28, pp. 17-36. Accesible en <http://newleftreview.es/search/hybrid?query=Franco+Moretti>

Gayatri Spivak. Estudios Subalternos: Deconstruyendo la Historiografía. En *En otras palabras, en otros mundos* (Buenos Aires: Paidós, 2012), pp. 278-285.

Unidad 4

Fuentes primarias

Tanizaki, Junichiro. *La llave*. Traducción de Jordi Fibla Feito y Keiko Takahashi. Madrid: Siruela, 2014.

------. *Elogio de la sombra*. Madrid: Siruela, 2012.

Osamu Tezuka. *Buda* (Madrid: Planeta, 2004 [1972-83]) (manga). Accesible en traducción al inglés en www.archive.org

Fuentes secundarias

Franco Moretti. “Más conjeturas” en *Lectura distante* (Buenos Aires: FCE, 2016), pp. 87-113.

Spivak, Gayatri. “The Politics of Translation”. *Outside in the Teaching Machine* (Nueva York: Routledge, 1993). 153-181.

Suzuki, Tomi. *Narrating the Self: Fictions of Japanese Modernity*. San Francisco: Stanford University Press. 1996.

Bibliografía complementaria

AAVV. *Granta: India, another way of seeing*. Issue 130, Winter 2015.

Ahmad, Aijaz. *In Theory: Nations, Classes, Literatures*. Londres: Verso, 1994.

Appadurai, Arjun. *La modernidad desbordada: dimensiones culturales de la globalización*. Buenos Aires: Paidós, 2010.

Apter, Emily. *The Translation Zone. A New Comparative Literature*. Princeton: Princeton UP, 2006.

Aschcroft, Bill, Gareth Griffiths, Helen Tiffin, eds. *The Post-colonial Studies Reader*. Nueva York: Routledge, 1995.

Atkinson, William. Wrapping the Hole in the Middle of It All: Tanizaki's Narrative Packages *College Literature* 30.3 (2003) 37-51

Auerbach, Eric. “Filología de la Weltliteratur”. *Diario de Poesía*, 1998.

Barthes, Roland *El imperio de los signos*. Barcelona: Seix Barral, 2007.

Benhabib, Seyla. *The Claims of Culture. Equality and Diversity in the Global Era*. Princeton: Princeton University Press, 2002.

Bergel, Martín. *El Oriente desplazado. Los intelectuales y los orígenes del tercermundismo en la Argentina*. Bernal: Universidad Nacional de Quilmes, 2015.

Butler, Judith y Athena Athanasiou. *Dispossession. The Performative in the Political*. Cambridge: Polity Press, 2013.

Catelli, Nora. “A propósito de Kader Konuk: Auerbach, Benjamin y las fronteras del comparatismo” en *452F: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* (2016): 217-221. Accesible en <https://www.452f.com/index.php/notas15/>

Chatterjee, Partha. *The Nation and Its Fragments. Colonial and Postcolonial Histories*. Princeton: Princeton UP, 1993.

------. *La nación en tiempo heterogéneo y otros estudios subalternos*. Traducción de Rosa Vera y Raúl Hernández Ascencio. Buenos Aires: siglo xxi, 2008.

Damrosch, David. *How to Read World Literature*. Malden: Wiley-Blackwell, 2009.

Konuk, Kader. *East-West Mimesis: Auerbach in Turkey*. Stanford: Stanford UP, 2012.

- Mbembe, Achile. *On the Postcolony*. San Francisco: University of California Press, 2001.
- Misoyi, Masao. *Accomplices of Silence. The Modern Japanese Novel*. Berkeley: University of California Press, 1974. Accesible en https://books.google.com.ar/books?id=lznKHdV77TAC&pg=PP2&lpg=PP2&dq=Misoyi+Accomplices+of+Silence&source=bl&ots=XkmMpYkQIF&sig=ACfU3U3n26_T0UrFOjMNbT9ZIVgknWPjzQ&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwjel8yN-sLhAhXqJrkGHSNJCjsQ6AEwCXoECAUQAQ#v=onepage&q&f=false
- . *Necropolítica, seguido de Sobre el gobierno privado indirecto*. Traducción y edición de Elisaberth Falomir Archambault. Madrid: Melusina, 2011.
- Moretti, Franco. *Lectura distante*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2015.
- Morgan, Peter. “Mundos y letras” en *New Left Review* 109, marzo-abril 2018. Accesible en <http://newleftreview.es/II/109>
- Murray, Giles. *Breaking into Japanese Literature*. Tokio: Kodansha, 2003.
- Nancy, Jean-Luc. *La creación del mundo o la mundialización*. Buenos Aires: Paidós, 2003.
- Quayum, Mohammad A. “Imagining ‘One World’: Rabindranath Tagore’s Critique of Nationalism”. Accesible en https://www.researchgate.net/publication/267699140_Imagining_One_World_Rabindra_nath_Tagore%27s_Critique_of_Nationalism
- Roy, Arundhati. *The God of Small Things*. Haryana, India: Penguin, 2002[1997] Traducción al español, *El dios de las pequeñas cosas*. Trad. de Txaro Santoro y Cecilia Ceriani. Barcelona: Anagrama, 2016.
- Said, Edward W. *The Politics of Dispossession: The Struggle for Palestinian Self-Determination, 1969-1994*. Nueva York: Vintage, 1994.
- . *El mundo, el texto y el crítico*. Madrid: Debate, 2004.
- Santiago, Silvano. *O cosmopolitismo do pobre*. Belo Horizonte: Editora da Universidade Federal de Minas Gerais, 2004.
- Spivak, Gayatri Chakravorti. *Muerte de una disciplina*. Santiago, Chile: Palinodia, 2009.
- . “Lecturas transaccionales y esencialismos estratégicos”, cap. 3, *En otras palabras, en otros mundos*. Buenos Aires: Paidós, 2013.
- . *Other Asias*. Nueva York: Routledge, 2015.
- Suichi, Kato. *A History of Japanese Literature: The First Thousand Years*. Tokio: Kodansha International, 1979.
- Tagore, Rabindranath. *The Home and the World*. Londres: Macmillanm, 1919 [1915]. <http://www.gutenberg.org/ebooks/7166>
- . *El jardinero*. Traducción de Zenobia Camprubí y Juan Ramón Jiménez. Madrid: Signo, 1935 [1917].
- Tickell, Alex. *Arundhati Roy’s The God of Small Things*. Londres: Routledge, 2007.

e. Organización del dictado de seminario:

El seminario tendrá una carga horaria de 4 horas semanales distribuidas en 16 clases a lo largo de un cuatrimestre.

f. Organización de la evaluación: régimen de promoción y formas y criterios de evaluación a utilizar.

Es condición para alcanzar la REGULARIDAD del seminario:

- i. asistir al 80% de las reuniones y prácticas dentro del horario obligatorio fijado para la cursada;
- ii. aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) la cursada. Para ello el/la Docente a cargo dispondrá de un dispositivo durante la cursada. Los alumnos deberán hacer una presentación oral que será calificada de 1 a 10 y presentar también un plan de su monografía final (que no podrá ser sobre el mismo texto que la presentación oral), dos semanas antes del final del cuatrimestre.

Los/as estudiantes que cumplan con los requisitos mencionados podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador. El trabajo final (monografía) estará vinculado al plan presentado y deberá tener una extensión de 4000 palabras.

Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los/as interesados/as tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. El/la estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado/a para la aprobación del seminario.

VIGENCIA DE LA REGULARIDAD: El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS: Quedan exceptuados/as de las condiciones para la Promoción Directa o con Examen Final los/as estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado por Res. (CD) N° 1117/10.

g. **Recomendaciones**

Se recomienda cuando sea posible realizar la lectura de fuentes primarias y secundarias en las lenguas originales. En el caso de la literatura publicada en el subcontinente indio, algunos de los textos (Anand, Roy, Rushdie) fueron escritos originalmente en inglés, en otros casos (Tagore, Devi) en bengalí y fueron traducidos al inglés por el mismo autor o por críticos especializados (Spivak – Devi). El manga de Osamu Tezuka permitirá acceder a una fuente de la cultura popular japonesa en un formato que combina lo verbal con lo visual; puede accederse a la versión en inglés en la página de dominio libre www.archive.org.

Firma



Aclaración Álvaro Fernández Bravo